Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | której stałem się ja sługa według zarządzenia sprawami domowymi Boga które zostało dane mi względem was wypełnić Słowo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i którego rzecznikiem zostałem zgodnie z planem Boga powierzonym mi względem was,\* \*\* by wypełnić Słowo Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | której stałem się ja sługą według szafarzowania Boga, (tego) danego mi względem was, (aby) wypełnić\* słowo Boga, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | której stałem się ja sługa według zarządzenia sprawami domowymi Boga które zostało dane mi względem was wypełnić Słowo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzecznikiem tego Kościoła zostałem zgodnie z planem Boga powierzonym mi względem was, by wypełnić Słowo Boże, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego sługą stałem się zgodnie z zarządzeniem Boga, danym mi dla was, abym wypełnił słowo Boże; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któregom się ja stał sługą według daru Bożego, który mi jest dany dla was, abym wypełnił słowo Boże, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego zstałem się ja sługą wedle szafowania Bożego, które mi jest dane do was, abych wypełniał słowo Boże, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego sługą stałem się z powodu zleconego mi wobec was Bożego włodarstwa: mam wypełnić [posłannictwo głoszenia] słowa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego Kościoła sługą zostałem zgodnie z postanowieniem Boga, powziętym co do mnie ze względu na was, abym w pełni rozgłosił Słowo Boże, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego też sługą ja zostałem zgodnie z postanowieniem Boga, danym mi ze względu na was, abym wypełnił Słowo Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stałem się Jego sługą zgodnie z zadaniem, które Bóg mi wyznaczył względem was, aby wypełnić słowo Boże, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja zostałem jego sługą zgodnie z Bożym włodarzeniem, które powierzone mi zostało dla was, abym doprowadził do pełni słowo Boga,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stałem się sługą tego Kościoła, zgodnie z zadaniem, jakie mi Bóg wobec was wyznaczył: głosić wam Słowo Boże w całej pełni,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego sługą jestem na mocy powierzonego mi przez Boga włodarstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | я став її служителем за Божим передбаченням, що було дане мені для вас, аби виконати Боже слово, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ja stałem się jego sługą w zgodzie z postanowieniem Boga, danym mi dla was, aby urzeczywistnić Słowo Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stałem się sługą Dobrej Nowiny, gdyż Bóg ze względu na was dał mi to dzieło do wykonania. A dziełem tym jest oznajmienie w całej pełni orędzia od Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja stałem się sługą tego zboru zgodnie z pochodzącym od Boga szafarstwem, które mi powierzono dla waszego dobra, abym w pełni głosił słowo Boże, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I służę kościołowi z polecenia samego Boga, głosząc wam jako Jego słowo |

1. 1) Lub: zarządzeniem Boga obejmującym mnie ze względu na was. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Infinitivus celu zależny od "danego mi". [↑](#footnote-ref-4)